Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wstałem nocą, ja i kilku ludzi ze mną – a nie wyjawiłem nikomu, co mój Bóg położył mi na serce, abym uczynił dla Jerozolimy – nie miałem też ze sobą zwierzęcia oprócz zwierzęcia, na którym jechałem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wstałem nocą — ja i kilku ludzi ze mną. Nikomu nie wyjawiłem, jaki plan względem Jerozolimy kładzie mi mój Bóg na sercu. Nie zabrałem ze sobą żadnego zwierzęcia poza tym, na którym jechałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wstałem w nocy, ja i kilku mężczyzn ze mną — a nikomu nie wyjawiłem, co mój Bóg położył mi na sercu, abym uczynił w Jerozolimie, nie miałem też ze sobą żadnego zwierzęcia oprócz tego, na którym jechałem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy w nocy, ja i mężów trocha ze mną, nie oznajmiłem nikomu, co Bóg mój podał do serca mego, abym uczynił w Jeruzalemie; bydlęcia też nie miałem z sobą, oprócz bydlęcia, na któremem jechał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstałem w nocy, ja i trocha mężów ze mną, a nie oznajmiłem nikomu, co był podał Bóg do serca mego, abym uczynił w Jeruzalem; i bydlęcia nie było ze mną, jedno bydlę, na którymem siedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wybrałem się nocą, ja i niewielu mężów ze mną, a nikomu nie wyjawiłem, do jakiego dzieła na rzecz Jerozolimy Bóg mój mnie pobudził; i miałem ze sobą tylko to zwierzę, na którym jechałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem zerwałem się nocą, ja i kilku mężów ze mną, nikomu nie wyjawiwszy, jaką myślą natchnął mnie mój Bóg, aby czegoś dokonać dla Jeruzalemu - a miałem ze sobą tylko to zwierzę, na którym jechałem - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nocą zaś wyruszyłem z kilkoma ludźmi, nie wyjawiając nikomu, co mój Bóg nakazał mi uczynić dla Jerozolimy. Nie było też ze mną żadnego zwierzęcia, oprócz tego, na którym jechałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie pewnej nocy wstałem, ja i grupa towarzyszących mi ludzi - ale nie wyjawiłem jeszcze nikomu, jakie zadanie Bóg dał mi do wykonania w Jerozolimie - i mając ze sobą jedno juczne zwierzę, na którym jechałem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wstałem w nocy wraz z kilku mężami, nie wyjawiając nikomu, co mi Bóg polecił uczynić dla Jeruzalem. Nie miałem z sobą innego zwierzęcia oprócz tego, którego sam dosiadałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав я вночі і кілька мужів зі мною. І я не сповістив людині, що Бог дає в моє серце чинити з Ізраїлем, і скота не було зі мною, хіба лиш скот, на який я сідаю на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wstałem w nocy, ja i ze mną kilku mężów, nie oznajmiając nikomu, co Bóg podał do mego serca, bym uczynił w Jeruszalaim. Nie miałem bydlęcia, oprócz zwierza na którym przyjechałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wstałem w nocy, ja i kilku mężów ze mną, a nikomu nie powiedziałem, co mi podawał do serca mój Bóg, abym uczynił dla Jerozolimy; nie miałem ze sobą żadnego zwierzęcia domowego oprócz zwierzęcia, na którym jechałem. |